

***POÈMES DE LUCIAN BLAGA TRADUITS PAR JEAN PONCET***

## LEGENDĂ

*Strălucitoare-n poarta raiului  
sta Eva.  
Privea cum ranele amurgului se vindecau pe boltă  
și visătoare  
mușca din mărul  
ce i l-a-ntins ispita șarpelui.  
Fără de veste  
un sâmbure i-ajunse între dinți din fructul blestemat.  
Pe gânduri dusă Eva îl suflă în vânt,  
iar sâmburele se pierdu-n țărână, unde încolți.  
Un măr crescă acolo — și alții îl urmară  
prin lungul șir de veacuri.  
Și trunchiul aspru și vânjos al unuia din ei  
a fost acela  
din care fariseii meșteri  
cioplră crucea lui Isus.  
Oh, sâmburele negru aruncat în vânt  
de dinții albi ai Evei.*

## LÉGENDE

Ève  
étincelante à la porte du paradis.  
Elle observait le ciel panser les plaies du couchant  
et rêveuse  
croquait la pomme  
du serpent tentateur.  
Un pépin du fruit maudit  
se logea entre ses dents.  
Sans y penser, Ève le rejeta dans le vent  
et le pépin tomba dans la poussière, où il germa.  
Un pommier poussa — et d'autres après lui  
dans la longue suite des siècles.  
C'est dans le tronc robuste et rugueux de l'un d'eux  
que  
les maîtres pharisiens  
taillèrent la croix de Jésus.  
Ô pépin noir lancé au vent  
par Ève aux dents blanches.

[1919]

## **PSALM**

*O durere totdeauna mi-a fost singurătatea ta ascunsă,  
Dumnezeule, dar ce era să fac?  
Când eram copil mă jucam cu tine  
și-n închipuire te desfăceam cum desfaci o jucărie.  
Apoi sălbăticia mi-a crescut,  
cântările mi-au pierit,  
și fără să-mi fi fost vreodată aproape  
te-am pierdut pentru totdeauna  
în țărână, în foc, în văzduh și pe ape.*

*Între răsăritul de soare și-apusul de soare  
sunt numai tină și rană.  
În cer te-ai închis ca-ntr-un coșciug.  
O, de n-ai fi mai înrudit cu moartea  
decât cu viața,  
mi-ai vorbi. De-acolo unde ești,  
din pământ ori din poveste mi-ai vorbi.*

*În spinii de-acî, arată-me, Doamne,  
să știu ce-aștepți de la mine.  
Să prind din văzduh sulța veninoasă  
din adânc azvârlită de altul să te rănească subt aripi?  
Ori nu dorești nimic?  
Ești muta, neclintita identitate  
(rotunjit în sine a este a),  
nu ceri nimic. Nici măcar rugăciunea mea.*

*Iată, stelele intră în lume  
deodată cu întrebătoarele mele tristeți.  
Iată, e noapte fără ferestre-n afară.  
Dumnezeule, de-acum ce mă fac?  
În mijlocul tău mă dezbrac. Mă dezbrac de trup  
ca de-o haină pe care-o lași în drum.*

## PSAUME

Ô, toujours me fut douleur ta solitude secrète,  
Seigneur, mais que pouvais-je y faire ?  
Enfant, je m'amusais avec toi  
et par l'imagination je te démontais comme on démonte un jouet.  
Plus tard la sauvagerie me vint,  
mes chansons dépérèrent,  
et si tu ne fus jamais proche  
je te perdis pour toujours  
dans la poussière, le feu, le ciel et les eaux.

De l'aube au crépuscule  
ne suis que fange et tourment.  
Dans le ciel tu t'es retiré comme en un cercueil.  
Ô, si tu étais moins lié à la mort  
Qu'à la vie,  
tu me parlerais. De là où tu es,  
depuis la terre ou au cœur des contes, tu me parlerais.

Dans les épines ici-bas, montre-toi, Seigneur,  
que je sache ce que tu attends de moi.  
Faut-il que je saisisse au firmament le fer empoisonné  
que l'autre de l'abîme voulut te planter sous les ailes ?  
Ou bien n'as-tu aucun désir ?  
Identité muette, immuable  
(lové sur lui-même l'alpha est l'alpha)  
tu ne demandes rien. Pas même ma prière.

Vois, les étoiles entrent dans le monde  
et la douleur de mes questions.  
Vois, c'est la nuit sans fenêtres.  
Seigneur, que vais-je devenir maintenant ?  
En toi je me défais. Je me défais de mon corps  
comme d'un vêtement qu'on abandonne en chemin.

[1924]

## ÎN AMINTIREA ȚĂRANULUI ZUGRAV

*Azi trăiești în legenda ta  
cum ai trăit în câmpuri și în sat.  
Mi-aduc așa de bine aminte  
de mâinile tale grele ca tăvălugul  
cu care pecetluiau sămânța-n arătură.  
Mi-aduc aminte de ochii tăi verzi ca mura necoaptă  
și de meșteșugul blând cu care zugrăveai  
sfinți atât de fragezi  
parcă veneau de-a dreptul din lună.  
Erai prieten cu toate minunile.  
O fată ți-a venit în ogradă să-ți zică:  
Spune-mi, spune-mi, cum s-a nascut  
pruncul Isus fără tată?  
Într-o icoană-nchipuită de tine  
i-ai arătat în aur și-n albastru ceresc:  
Astfel stat-a Maria-n genunchi,  
cu ciocul întins peste ea  
o pasăre, plutind, a scuturat o floare.  
e-a mai venit se poate-asemăna numai c-un vis.  
Din pulberea de floare  
ernută peste tânărul ei trup  
fecioara Maria  
a legat rod ca un pom.  
Nu semăna cu-această abia șoptită poveste inima ta?  
Erai numai om, și totuși când ai murit  
s-a adunat mult norod în pragul tău,  
crezând că fără veste te vei ridica la cer  
și vei înălța cu tine  
satul și pământul.*

## À LA MÉMOIRE DU PEINTRE PAYSAN

Aujourd'hui tu vis dans ta légende  
comme tu vécus dans les champs et le village.  
Je me souviens  
de tes mains lourdes comme herse  
quand tu scellais le grain dans les labours.  
Je me souviens de tes yeux verts comme boutons de mûres  
et de ta douce caresse à peindre  
des saints si délicats  
qu'ils semblaient tout droit venus de la lune.  
Tu étais l'ami de toutes merveilles.  
Un jeune fille vint te voir et te demanda :  
Dis-moi, dis-moi, comment est né  
L'enfant Jésus s'il n'avait pas de père ?  
Dans l'une de tes icônes  
tu le lui montras, dans l'or et dans le bleu céleste :  
Marie était agenouillée  
et le bec tendu vers elle  
un oiseau, planant dans l'azur, secouait une fleur.  
Ce qu'il advint alors ne se peut comparer qu'à un songe.  
De cette pluie de pollen  
que son corps juvénile accueillit  
la vierge Marie  
telle un arbre conçut un fruit.  
Ce conte à peine murmuré ne ressemble-t-il pas à ton cœur ?  
Tu n'étais qu'un homme, et pourtant lorsque tu mourus  
une foule se pressa sur ton seuil,  
croyant que tu allais soudain monter au ciel  
emportant avec toi  
le village et la terre.

[1924]

## **PEISAJ TRANSCENDENT**

*Cocoși apocaliptici tot strigă,  
tot strigă din sate românești.  
Fântânile nopții  
deschid ochii și-ascultă  
întunecatele vești.  
Păsări ca niște îngeri de apă  
marea pe țarmuri aduce.  
Pe mal — cu tămâie în păr  
Isus sângerează lăuntric  
din cele șapte cuvinte  
de pe cruce.  
Din păduri de somn  
și alte negre locuri  
dobitoace crescute-n furtuni  
ies furișate să bea  
apă moartă din scocuri.  
Arde cu păreri de valuri  
pământul îmbrăcat în grâu.  
Aripi cu sunet de legendă  
s-abat înspăimântate peste rău.  
Vântul a dat în pădure  
să rupă crengi și coarne de cerbi.  
Clopote sau poate sicriile  
cântă subt iarbă cu miile.*



## PAYSAGE TRANSCENDANT

Des coqs d'apocalypse crient sans répit,  
ils crient sans répit dans les villages roumains.

Les fontaines de la nuit  
les yeux grand ouverts, écoutent  
les sombres nouvelles.

Des oiseaux tels des anges aquatiques  
poussés par les flots abordent au rivage.

Sur la grève — les cheveux pleins d'encens

Jésus saigne en secret

des sept paroles

de la croix.

Des forêts du sommeil

et autres lieux obscurs

des bêtes grandies sous les orages

sortent furtivement pour s'abreuver

à l'eau morte des canaux.

Sous son manteau de blé la terre

rêve de vagues ardentes.

Des ailes au bruissement de légende

s'envolent effrayées par-dessus la rivière.

Le vent a soufflé sur la forêt

rompant branches et ramures de cerfs.

Des cloches ou bien des cercueils

chantent sous l'herbe par milliers.

[1925]